HAL
open science

Languages in contact: the case of Alsatian and French

Lucie Steiblé, Rudolph Sock

To cite this version:

Lucie Steiblé, Rudolph Sock. Languages in contact: the case of Alsatian and French . Spring School on Individual-centered approches to speech processing, Dagstuhl, Allemagne du 6 au 9 avril 2014., Apr 2014, Dagstuhl, Germany. hal-01293130

HAL Id: hal-01293130

https://hal.science/hal-01293130v1

Submitted on 24 Mar 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

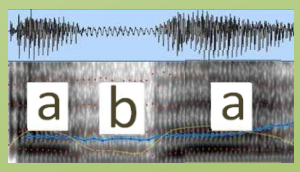
Languages in contact: the case of Alsatian and French

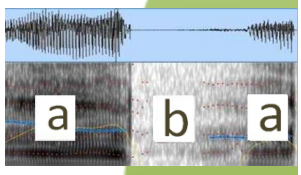
Lucie Steiblé, Rudolph Sock
IPS et U.R 1339 (LiLPa) E.R Parole et Cognition
Université de Strasbourg

/p/ /t/ /k/ versus /b/ /d/ /g/

In French and Alsatian : two ways to distinguish plosives

Written /b/ in French and Alsatian





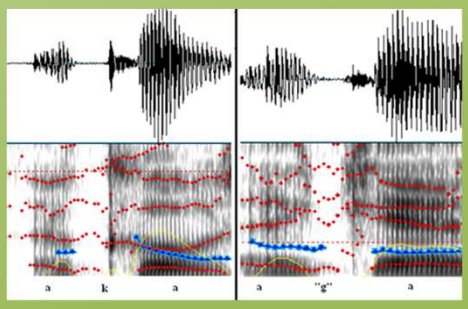
A particular situation:
- French and Alsatian in contact
- Two language families : romance and germanic

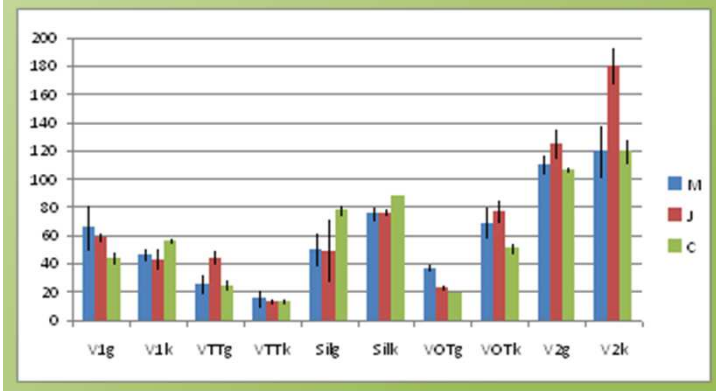
The Plosives problem:
- No voicing in Alsatian contrary to French
- What about French spoken by Alsatians ?

Datas Alsatian

Corpus:

Kass / Gass	Box/ Road
Dritt / Tritt	Blow / 3rd
Pump / Bumb	Pump / Bomb





Comparison of durations (in ms) for initial G and K in Alsatian for 3 female speakers (M, J and C)

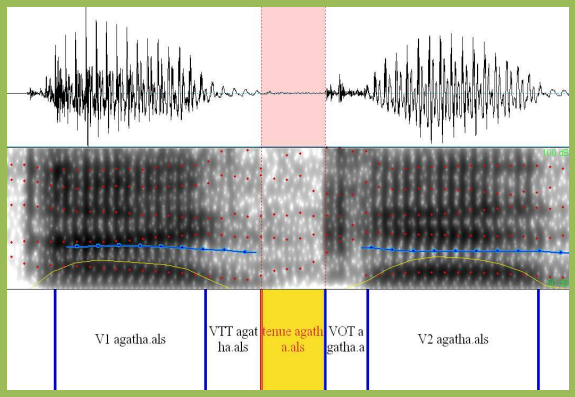
Results:
- All plosives are voiceless
- They are opposed by :

Silence **// fortis – lenis**
VOT / VTT

Datas Alsatian → French

Corpus :
-18 sentences
-6 stops
-3 positions (initial, intervocalic, final)
-Translated from Alsatian to French

Measurments:
-Vowels before and after stop
- V.TT, silence and V.O.T



p/b		%VOT/stop alsatian	%VOT/stop french	%occ/stop alsatian	%occ/stop french	%stop/loga alsatian	%stop/loga french
m	sonores	19,6	18,9	80,4	81,1	43,6	32,0
j	sonores	12,2	11,5	87,4	88,5	41,1	36,3
c	sonores	14,7	9,5	85,5	90,5	45,8	43,2
m	sourdes	24,4	18,3	78,3	81,7	48,5	56,6
j	sourdes	36,8	17,9	69,2	82,1	50,9	45,3
c	sourdes	16,9	15,4	80,5	84,6	52,1	49,1

t/d		%VOT/stop alsatian	%VOT/stop french	%occ/stop alsatian	%occ/stop french	%stop/loga alsatian	%stop/loga french
m	sonores	23,5	29,7	61,1	70,3	50,7	35,3
j	sonores	25,6	18,8	44,2	81,2	36,0	37,0
c	sonores	28,9	14,8	56,7	85,2	47,6	35,7
m	sourdes	21,4	28,6	68,5	71,4	43,7	49,3
j	sourdes	23,6	17,9	47,3	82,1	49,9	45,6
c	sourdes	22,9	18,4	64,5	81,6	39,3	44,9

k/g		%VOT/stop alsatian	%VOT/stop french	%occ/stop alsatian	%occ/stop french	%stop/loga alsatian	%stop/loga french
m	sonores	32,7	29,7	44,6	70,3	38,8	39,6
j	sonores	19,8	17,1	42,8	82,9	38,5	36,7
c	sonores	16,2	15,3	64,0	84,7	44,8	37,4
m	sourdes	43,3	35,2	47,2	75,4	49,1	46,7
j	sourdes	46,3	27,3	45,6	95,5	43,2	40,6
c	sourdes	33,2	29,1	57,9	84,4	46,6	44,5

Quantitative approach:
- Devoicing depending on age : from none for young speakers, to all stops for older speakers.
- Lenition affect more female speakers

Results:
- Voiced stops lenition
- Voiced as voiceless
- Longer VOT in alsatian
- Longer stops in alsatian

- **Features and cues are not as rigid as we might think. Some articulatory targets are clearly sufficient to ensure mutual understanding.**
- **The question raised by these changes is that of the nature of phonological systems and their phonetic basis.**
- **It seems feasible to suggest a more flexible reading of the phonetic system, based on variability and adaptation that arise within a group of different phonemes as part of language contact.**